

Annexe iconographique

มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์

1. Oeuvres surréalistes d'Europe

BACON, Francis *Studies for Figures at the Base of Crucifixion (1944)*

CHAGALL, Marc *Hommage à Apollinaire (1911-12)*

Le Joueur de flûte (1954)

Paradis (1956-58)

CHIRICO, Giorgio de *La Conquête de philosophe (1914)*

Les Muses inquietantes (1916)

Mélancholie et mystère d'une rue (1914)

DALI, Salvador *Angelus architectonique de Millet (1933)*

Construction molle des haricots bouillis: Prémonition de la guerre civile (1936)

Couple avec têtes pleines de nuage (1936)

Daddy Longlegs of the Evening Hope (1940)

Le Christ de saint Jean-de-la-Croix (1951)

Le Grand Masturbateur (1929)

Le Moment sublime (1938)

Le Sommeil (1937)

Le Spectre du Sex Appeal (1934)

Mae West (1934-5)

Persistence de la mémoire (1931)

Portrait of Frau Isabel Styler-Tas (1945)

Shirley Temple, The Youngest Sacred Monster of the Cinema (1939)

Le servage du meuble-aliment (1934)

Trois jeunes femmes surréalistes portant dans leurs bras la peau d'un piano (1936)

Vestiges atavistiques après la pluie (1934)

มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์

DELVAUX, Paul

Entrée dans la ville (1940)

L'Appel de la nuit (1937)

L'Echo (1943)

ERNST, Max

Deux Enfants sont menacé par un rossignol (1924)

La ville entière (1935-36)

L'Ange du foyer (1944)

Le déjeuner sur l'herbe (1935)

L'Oeil du silence (1943-44)

Napoléon dans le désert (1941)

Oedipus Rex (1922)

FUCHS, Ernst

Anti-Lacoon (1965)

KANDINSKY, Wassily

Black Points (1937)

KOONING, Willem de

Woman, I (1950-52)

MAGRITTE, René

Durée poignardée (1938)

La Folie des grandeurs (1961)

L'Histoire centrale (1928)

La Philosophie dans le boudoir (1947)

L'Art de vivre (1967)

Le Château des Pyrénées (1959)

Le Modèle rouge (1935)

Le Principe du plaisir (1937)

Le signe du soir (1936)

Le Temps menaçant (1928)

Le Thérapeute (1937)

มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์

Le viol (1934)

Reproduction interdite (1937)

Le Tombeau des lutteurs (1960)

MASSON, André

La Pythie (1943)

Paysage iroquois (1944)

Portrait d'André Breton (1941)

MIRO, Joan

Carnival d'Harlequin (1924-25)

Le Chasseur (1923-24)

Tête de femme (1938)

Terre labourée (1923-24)

Woman, Bird by Moonlight (1944)

PENROSE, Roland

Le Portrait de Valentine (1937)

PICASSO, Pablo

Femme en pleurs (1937)

Guernica (1937)

มหาวิทยาลัยศิลปากร สวทช. สอนลิขสิทธิ์

2. Art traditionnel thaï

Peinture murale au temple Dusitdaram, Thonburi
(Scène du Bouddha affrontant le Mara)



มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์

Peinture murale aux galeries du Temple du Bouddha d'Emeraude, Bangkok
(des scènes de Ramakien ou version thaïe du Ramayana)



Peinture murale aux galeries du Temple du Bouddha d'Emeraude, Bangkok
(des scènes de Ramakien ou version thaïe du Ramayana)



Peinture murale du temple Sutastepwararam, Bangkok
(des animaux légendaires de Himapan)

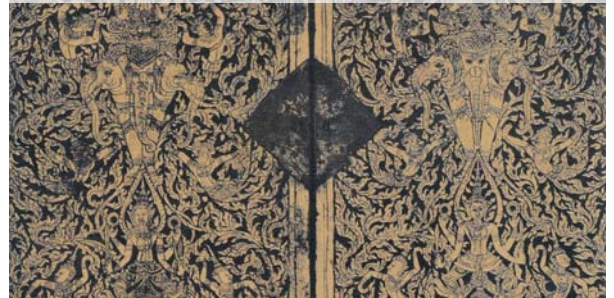
มหาวิทาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์



Bibliothèque laquée noir et or
Temple Seung Wai à l'époque d'Ayuthya, au 18e siècle



มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์



Abstract

This study consists of five chapters. The first one presents the introduction of European Surrealism in Thailand, before 1964. Situated so far from France, Thailand had no direct contact with the original movement and therefore perceived Surrealism later, from art history courses and imported books and magazines.

Chapter II is about Thai publications on Surrealism which influenced many artists and writers; techniques and forms of expression have been welcomed. However, we point out how Thai comprehension and reception is often far from the realities of the European movement.

Chapter III analyses paintings by Thai artists from 1964 to 1984, in parallel with what we have considered to be their Western models. It is interesting that of all Dali's paintings, the one that has given the most profound inspiration to Thai artists, *Christ of Saint John of the Cross* (1951), was accomplished after Dali had been "excommunicated" from the Surrealist institution and actually anti-Surrealist in ideology.

Chapter IV describes the few literary works during the same years that are inspired by Surrealist creations and paintings. Most Thai poets/writers are artists or have artistic backgrounds.

The last chapter examines the influence of Surrealism on Thai visual and literary works from 1964 to the present.

It can be concluded that Thai artists are influenced only by the visual forms of European Surrealist

works. Salvador Dali is favorite among many prominent Thai artists. The artist's superior techniques and striking images are praised, and in many cases, readily borrowed or adapted. They ignore however Surrealist philosophy or doctrine because relevant data and sources are often not accurately referenced, leading to misinterpretations of the essence of Surrealism that Surrealist creations (with the irrationality and the juxtaposition of incongruous and dissonant elements) relate to miraculous happenings and characters in religious myths and classical Thai literature. Consequently some Thai contemporary artists have been inspired to reinvestigate their cultural heritage, in particular, old Thai mural paintings. They borrow selective Surrealist techniques and styles in order to express personal experiences, to comment on social events or to modernize Thai traditional art. Thai artists generally do not favour the automatic or spontaneous approach to art proper to the Surrealists. The forms of expression - provocative, oniric or erotico - freudian, seem strange for them due to the dissemblance of the cultural context.

In conclusion, we must acknowledge that Surrealism has certainly had an impact on Thai creativity during the four decades studied in this research. Many Thai artists and writers have clearly adopted and adapted these influences while developing their own identities.

Résumé

La présente étude est divisée en cinq chapitres. Le premier traite de l'introduction du surréalisme européen en Thaïlande avant 1964. Loin de la France, la Thaïlande n'avait pas de contacts directs avec le mouvement et n'a reçu le surréalisme que fort tard, à partir de cours d'histoire de l'art et de certains imprimés importés.

Au chapitre II, il est question des publications thaïes sur le surréalisme, susceptibles d'avoir influencé des peintres et écrivains ; un bon accueil fut réservé aux techniques et aux formes d'expression. L'analyse des textes souligne cependant que la compréhension et la réception sont souvent fort éloignées de la réalité de la doctrine européenne.

Le chapitre III analyse certains tableaux des artistes thaïs entre 1964 et 1984 en parallèle avec ce que l'on peut considérer comme les modèles occidentaux. Il est intéressant de noter que, de tous les tableaux de Dali, celui qui a provoqué le plus profondément l'inspiration des artistes thaïs est de toute évidence le *Christ de saint Jean de la Croix* (1951), exécuté par Dali après son expulsion du groupe surréaliste et alors qu'il s'oppose à l'idéologie des surréalistes.

Le chapitre IV décrit les quelques ouvrages qui, pendant ces mêmes années, semblent avoir été inspirés par les œuvres surréalistes. La plupart des poètes ou écrivains thaïs sont aussi des artistes, ou apparentés d'une certaine façon aux arts plastiques.

Le dernier chapitre, enfin, examine l'influence du surréalisme sur les créations visuelles ou littéraires de 1984 à nos jours.

La conclusion est que les artistes thaïs n'ont été influencés que par l'aspect plastique des formes du surréalisme européen, Dali figurant comme le peintre favori parmi les artistes thaïs ; ses hautes techniques et ses images frappantes sont appréciées et, dans maints cas, adoptées et adaptées. La doctrine surréaliste est cependant le plus souvent délaissée en raison de l'absence de références précises conduisant à une interprétation erronée de l'essence du surréalisme laissant entendre que la création surréaliste (par l'irrationalité ou la juxtaposition d'éléments incongrus ou dissonants) a quelque chose à voir avec caractère merveilleux ou les personnages des mythes religieux de la littérature classique thaïe. Certains artistes contemporains thaïs ont en conséquence été amenés à réévaluer leur héritage culturel, en particulier l'art de la fresque traditionnelle. L'adoption sélective de techniques et de styles sert en fait à exprimer des expériences personnelles, ou à commenter les événements sociaux, ou à moderniser l'art traditionnel. Les artistes thaïs ne semblent toutefois pas avoir favorisé l'approche automatique de l'art propre aux surréalistes, non plus que les formes d'expression provocantes, oniriques ou érotico-freudiennes, qui leur sont fort étrangères en raison de la dissemblance du contexte culturel.

Somme toute, nous devons reconnaître que le surréalisme a certainement exercé une influence sur la créativité thaïe durant les quatre décennies examinées dans cette étude. Nombre d'artistes et d'écrivains ont adopté d'évidence et reconnu ces influences tout en développant leur identité propre.

Notice sur les auteurs



Sodchuen Chaiprasathna

Professeur titulaire de littérature française à l'université Silpakorn de Bangkok. Plusieurs fois boursière du gouvernement français et du Thailand Research Fund. A publié (en thaï) des études sur le surréalisme en France et en Thaïlande, sur Baudelaire poète et critique d'art, en prépare une autre sur Malraux ministre et sa politique culturelle.

Courriel : < csodchuen@yahoo.fr >



มหาวิทยาลัยศิลปากร สงวนลิขสิทธิ์
Jean Marcel

Professeur retraité de l'université Laval (Québec). Médiéviste et écrivain. A publié une trentaine de livres dans les genres les plus divers (romans, essais, études savantes, traductions). Vit en Thaïlande depuis quelques années. Expert académique de l'université Chulalongkorn (Bangkok).

Vous pouvez consulter le site consacré à Jean Marcel à l'adresse suivante : <http://mabacom.com/jeanmarcel/>